

Scheme for Protection and Preservation of Endangered Languages

Central Institute of Indian Languages

(Dept. of Higher Education,
Ministry of Human Resource Development, Govt. of India)
Manasagangotri, Mysore -6

Questionnaire for Field Work

The main objective of this work in general is to document the linguistic, socio cultural, ethnic aspects of the community, knowledge system and the world view of a community whose mother tongue (ancestral language) is considered to be under threat due to various socio economic, linguistic and political reasons.

Objectives of the Questionnaire

The questionnaire is designed in such a way that the data collected through the Questionnaire would pave way for the

1. Study of the indigenous knowledge system of the concerned community and perception of their world view (through word list etc.) and also is useful for preparing a bilingual dictionary and documentation.
2. Preparation of the basic grammar (word list sentence and other texts such as short stories etc.)
3. Study of the socio linguistics aspects such as domains of language use, attitudes towards mother tongue, and other tongue.
4. Documentation of the socio cultural and ethnic aspects (through still photography) of the life style.
5. Study of the socio cultural, ethno linguistics, and all practices: ritualistic/non ritualistic (through audio video documentation)

The person whom we select as language consultant need to have the following areas of information pertaining to the community

- History and migration (oral history)
- Socio cultural information about the community
- Folk literature pertinent to the community
- Knowledge about the native language and practices

It may be noted that in order to fulfill the conditions mentioned above it is ideal that the age of the language consultant must be minimum 50. Apart from that it is ideal that the language consultant should have been a person who was born and living in that ethnic settlement only. Also, it is ideal if the person is actively involved in various cultural and religious activities of the community. While eliciting phonetic data as far as possible care should be made that the informant has all the teeth in tack. Absence of teeth can distort the actual pronunciation and subsequently we cannot get the exact phonetic value of the language sounds.

Investigator Profile

Beginning of recording Chonjor Dorje_19sep 1

1. Name of the investigator :Karthick
2. Date : 19 Sep 2014
3. Place of the interview : Govt Sr Sec School Kaza
4. State : HP
 - District : Lahual and Spiti
 - Zone :
 - Island :
 - Dialect Area :

Personal Profile of the Informant

1. Name of the respondent : C. Dorje
2. Sex : Male
3. Age : 55
4. Education : BA B.ED
5. Occupation : Principale
6. Address
 - Residence/Name of the Settlement : PIN Valley
 - Place of work : Kaza
7. Parents Native Village : PIN
8. Parents First Language :Spiti
9. Marital status : Married
10. If married, spouse's name :Tsring Dolama
11. Whether the Spouse belong to the same community or the other community : From Kaza

12. Spouse's Education : Teacher training
13. Spouse's occupation : Centre Head Teacher
14. Parents' name
- Father : Tsewang Getuk
- Mother : Tsetang Dolam
15. Parents' education :
- Father : Traditional Education
- Mother : Uneducated
16. Parents' occupation :
- Father : Numberdar (I have no idea what it is)
- Mother : Housewife
17. Number of brothers/sisters of the respondent : 6
18. What is the name of the Community/mother tongue? : PITI
- Name given by Insiders : Piti
- Name given by Outsiders : Spiti
19. Where do the community people live? Mention the names and number of settlement where the people live :SPITI valley
20. Do the community people live in towns / cities? If yes mention the names of towns / cities :Only few people migrate
21. Name the other communities who

live in your settlement : Bhaniyas (Business MEN) ONLY PITI people can buy property.

22. What is the relationship with other

Communities? : Cordial and marital

cordial/friendly/hostile :

23. How many clans are present

in your community. Name a few : Nano(1), Karruva(3) ,Karon{2}, Panbo, Koma, Bajantru(SC)

24. What kind of marital relation that

was followed in each clan : Endogamy is preferred

Is the village the original settlement

Of your community? If No

Mention the Original settlement : Native settlement

a. What do you call your language : Piti

b. What are the other alternate name
to refer your language : Spiti, Bhoti*

c. Does your language has written literature :

Language Identification

a. What is the name of your Mother tongue? Piti

b. What are the other names of your mother tongue (if any)? Spiti

c. Is your Language written down? NO

d. If yes, in what script?

e. Whether any book is published in your mother tongue?

f. Do you have a language/cultural organization YES

- g. What are the other languages do you know? Hindi, Bhoti, English

Language Profile

Domains of Use:

What language (s) do you speak at home?

Mother Tongue /Dominant language/

- 1.a With parents? Piti (60) and Hindi (40) Uneducated only in Piti
 - 1.b With grandparents? Piti
 - 1.c With spouse? Hindi (To encourage children)
 - 1.d With children? Hindi (Mostly)
 - 1.e With grand children? Piti, but preferred is Hindi We start teaching hindi after 3 years.
 - 1.f With siblings? Piti
 - 1.g With ancestors who have passed away? Piti
 - 1.h With pets and livestock's? Only Piti
-
2. What language do you speak at school? Hindi, and Piti
 - 2.a With the teacher in the classroom? Hindi
 - 2.b With the teacher outside the classroom? Hindi (Discourage PITI)
 - 2.c With friends in the classroom? Piti
 - 2.d With friends outside the classroom? Piti
 3. What language do you speak at a market? Hindi
 - 3.a With the merchant of the same tribe/community? Hindi and piti
 - 3.b With the merchant of the other tribe/community? Hindi
 - 3.c With an acquaintance? Piti and Hindi

PITI is the least preferred language

4. What language do you speak at a place of worship?

4. a Praying to gods? Bhoti!

4. b Reciting or performing rituals? Bhoti!

4. c Singing religious songs? Bhoti

4. d When get possessed? Native language of the ghost

4. e Talking with other worshippers? Piti

4. f For religious discussions at the place of worship? Bhoti & Piti

End of recording Chonjor Dorje_19sep 1

Beginning of Chonjor Dorje_19sep 2

5. What language do you speak at community meetings?

Hindi, and Piti

6. What language do you speak to a stranger?

Hindi

7. What language do you speak to the healer/native doctor? Modern DOC: Hindi and Piti (if Local)

Piti

8. Is your language used in the mass media?

a. Radio Yes, in Akas Vani

b. TV in local TV some time recorded Piti program would be telecasted.

c. News paper, Journals, etc...

d. Others

9. What language is used for professional activities such as agriculture, hunting, fishing, elephant herding, honey/food, gathering etc. Piti

10. What language do you use mostly for following :

10.a. Counting – piti (young generation uses piti)

10.b. Abusing Piti

10.c. Joking yes

10.d. Story telling yes

10.e. Singing songs Yes

10.f. Riddles/lullaby Yes

10.g. Cajoling Yes

10.h. Praising Yes

10.i. Express pain Yes

Language Attitude

1. Is your language/mother tongue easy to learn/speak: No (For an outsider) Yes (for insider) ‘We eat drink sit and stand in our language’.

2. Can you express your thoughts in your mother tongue : Mixed with hindi, and easy with hindi

3. Do you accept mixing other language words in your mother tongue: No. It is awkward.

4. When you are given opportunities will you use it to learn to write in your mother tongue: Yes

5. Do you think that your language is better suited for performing various activities such as business, employment, schooling etc.: Yes
6. Do you think that other languages are easy to learn : Yes (Hindi) English NO
7. Do you think that one language is enough for all types of usages : Yes Hindi but learning ones language is must
8. Do you think that learning other languages improve your knowledge level: Yes
9. How do you react when the speakers of your language / mother tongue speak other languages?
 - (a) Get annoyed
 - (b) Encourage them
 - (c) Will feel jealous
 - (d) Avoid them
10. Do you think your language is a hindrance to social economic mobility?

If you don't know other language then it is a hindrance to mobility.

Ethno-Demographic:

1. How long did you live in this place?
2. When did you come to this place?
3. Where did you live before moving into this place?

End of of Chonjor Dorje_19sep 2